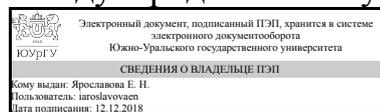


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



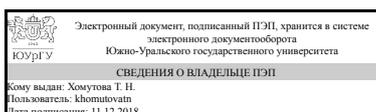
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

**Практика Производственная (научно-исследовательская работа)  
для направления 45.04.02 Лингвистика  
Уровень магистр Тип программы Академическая магистратура  
магистерская программа Теория и практика перевода  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод**

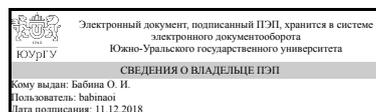
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,  
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент



О. И. Бабина

## 1. Общая характеристика

### Вид практики

Производственная

### Способ проведения

Стационарная

### Тип практики

научно-исследовательская работа

### Форма проведения

Дискретно по периодам проведения практик

### Цель практики

Работа над текстом ВКР магистра в рамках направления "теория и практика перевода"

### Задачи практики

Проверка гипотезы и разработка общей концепции ВКР магистра; сбор и первичная обработка материала исследования

### Краткое содержание практики

Написание части ВКР магистра, содержащей анализ теоретических оснований темы, объекта и предмета исследования; работа над систематизацией и классификацией собранного языкового материала; пополнение библиографического списка; подготовка к публикации статьи по теме ВКР магистра

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Знать: информацию по исследуемой профессиональной проблеме
	Уметь: творчески использовать и развивать знания из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения исследуемой проблемы
	Владеть: способностью структурировать и интегрировать знания из областей профессиональной деятельности, затрагивающих исследуемую проблему

ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: методологический аппарат для изучения речевой деятельности носителей языка
	Уметь: описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
	Владеть: способностью адекватно применять методологический аппарат для изучения речевой деятельности носителей языка
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: сущность иллюстративного метода в исследовании
	Уметь: подбирать адекватный иллюстративный материал для подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
	Владеть: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: современный методологический аппарат лингвистики
	Уметь: использовать новые методы исследования языкового материала
	Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных методов в исследовании
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Знать: способы поиска, анализа и обработки эмпирического материала
	Уметь: провести эмпирическое исследование в области лингвистики и межкультурной коммуникации с применением современных методик поиска, анализа и обработки материала
	Владеть: современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности Б.1.02 История и методология науки Б.1.03 Философия научного знания	Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр)

Производственная (научно-исследовательская работа) (1 семестр)	
----------------------------------------------------------------	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.02 История и методология науки	Знать основы истории и методологии науки и научного поиска
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Владеть иностранным языком в достаточном объеме для чтения теоретической литературы по теме ВКР магистра
Б.1.03 Философия научного знания	Знать историю философии, основного ее аппарата и достижений, нашедших использование в лингвистической науке
Производственная (научно-исследовательская работа) (1 семестр)	Владеть основным материалом по теме ВКР магистра: иметь гипотезу, представление методах и о концепции, в рамках которой будет выполнено исследование; владеть навыками поиска теоретического материала и составления библиографического списка

#### 4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 24 по 41

#### 5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 11, часов 396, недель 18.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Проверка гипотезы и разработка общей концепции ВКР магистра	240	Проверка отчета
2	Сбор и первичная обработка материала исследования	156	Проверка отчета

#### 6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	Написание части ВКР магистра, содержащей анализ теоретических оснований темы Первичная проверка гипотезы и разработка общей концепции ВКР магистра Подготовка к публикации статьи по теме ВКР магистра	240

	Пополнение библиографического списка	
2	Сбор языкового материала по теме ВКР магистра Первичная обработка собранного материала и подготовка к его классификации	156

## 7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

## 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – зачет.

### 8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Все разделы	ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Проверка отчета
Все разделы	ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Проверка отчета
Все разделы	ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Проверка отчета
Все разделы	ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Проверка отчета
Все разделы	ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Проверка отчета
Все разделы	ОПК-15 способностью структурировать и	Зачет

	интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
Все разделы	ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Зачет
Все разделы	ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Зачет
Все разделы	ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Зачет
Все разделы	ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Зачет

## 8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета	Магистрант представляет материалы ВКР магистра научному руководителю для проверки, анализа и оценивания	Зачтено: Соответствие (полное или частичное) представленных магистрантом материалов требованиям, предъявляемым к материалам по теме ВКР магистра на данном этапе исследования Не зачтено: Несоответствие представленных магистрантом материалов требованиям, предъявляемым к материалам по теме ВКР магистра на данном этапе исследования
Зачет	Магистрант представляет научному руководителю материалы для проверки, обсуждения, корректировки и оценки. В случае допуска руководителем до защиты, магистрант представляет свой отчет комиссии, сформированной из членов кафедры. Процедура защиты включает доклад магистранта о	Зачтено: Высокое или удовлетворительное качество, исчерпывающее или достаточное количество и соответствие теме научного исследования представленных магистрантом материалов Не зачтено: Недостаточное количество для разработки темы

	<p>проделанной работе (5-7 минут), ответы на вопросы комиссии (5-7 минут). По итогам защиты представленного отчета выставляется оценка</p>	<p>диссертационного исследования представленных магистрантом материалов, непредставление требуемых материалов или их низкое качество и недостаточное количество</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Представить научному руководителю для проверки и анализа часть написанного магистрантом текста ВКР магистра.
2. Представить научному руководителю для проверки и анализа текст написанной и подготовленной магистрантом к публикации статьи по теме ВКР магистра.
3. Представить научному руководителю для анализа результаты первичной обработки собранного материала.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

#### *а) основная литература:*

1. Тарланов, З. К. Методы и принципы лингвистического анализа [Текст] учеб. пособие для вузов по направлению и специальности "Филология" З. К. Тарланов ; Петрозавод. гос. ун-т. - Петрозаводск: Издательство Петрозаводского университета, 1995. - 188,[1] с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр.

#### *б) дополнительная литература:*

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
2. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] учеб. для вузов А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стер. - М.: Экзамен, 2008. - 350 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода [Текст] Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.

#### *из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ [Текст] для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, О.В. Кудряшова, О.И. Бабина, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ.

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для преподавателя	Хомутова, Т.Н. УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ: КАК УСПЕШНО ОРГАНИЗОВАТЬ ВЫПОЛНЕНИЕ КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ: методические рекомендации для преподавателей / Т.Н. Хомутова. - Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ. 2012. - 31 с.	Учебно-методические материалы кафедры	Интернет / Свободный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ [Текст] для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, О.В. Кудряшова, О.И. Бабина, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ.	Учебно-методические материалы кафедры	Интернет / Свободный
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2012. - 14 с.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

## 10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. EBSCO Information Services-EBSCOhost Research Databases(28.02.2017)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

## 11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Методический кабинет, компьютерный класс с выходом в интернет, возможностью авторизованного доступа к электронным изданиям

		по подписке библиотеки ЮУрГУ (базы Science Direct, Web of Science, Scopus и др.)
--	--	----------------------------------------------------------------------------------